

*На правах рукописи*



ГРОХОВСКАЯ Ирина Аркадьевна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СУБСТАНДАРТНЫХ  
ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «MEDICINE» /  
«МЕДИЦИНА»: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТЫ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика (филологические науки)

АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Астрахань – 2023

Работа выполнена на кафедре английской филологии ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева».

Научный руководитель:

*Файзиева Галина Владимировна* – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева».

Официальные оппоненты:

*Маджаева Санья Ибрагимовна* – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой латинского и иностранных языков ФГБОУ ВО «Астраханский государственный медицинский университет»

*Грачев Михаил Александрович* – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»

Ведущая организация:

ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Защита состоится « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 г. на заседании диссертационного совета 24.2.411.05 в Тверском государственном университете по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Желябова, 33, ауд. 206.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Трёхсвятская, д. 16/31.

Отзывы направлять по адресу: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33, учёному секретарю диссертационного совета 24.2.411.05.

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета 24.2.411.05  
кандидат филологических наук, доцент

П.Е. Карташова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена изучению субстандартных лексических единиц англоязычного и русскоязычного семантического поля «Medicine» / «Медицина» в прагматическом и лингвокультурном аспектах.

Несколько последних десятилетий, как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике наблюдается широкий интерес исследователей к субстандартному лексическому фонду как к наиболее подвижной и чутко реагирующей на социальные изменения части лексической системы языка. Ввиду активной технологизации современного общества фокус научного интереса к проблемам изучения субстандарта смещается от систематизации лексикографического фонда и установления терминологических границ компонентов лексического субстандарта к специфическим условиям функционирования соответствующих лексем в той или иной сфере общественной жизни.

Медицина, как важнейший элемент современного развитого социума, постоянно совершенствуется, представляя обществу новейшие механизмы в профилактике и лечении различных заболеваний. Такого рода изменения находят отражение и в языковой картине мира путем фиксации номинаций достижений в медицинской сфере в лексической системе языка, вследствие чего меняется качество процесса коммуникации на уровне как профессионального, так и наивного дискурса. Наряду с четко структурированной медицинской номенклатурой появляются и входят в употребление субстандартные языковые элементы семантического поля «Medicine» / «Медицина», представляющие своего рода оппози́т литературного языка, семантика которых фиксирует определённые представления о действительности, характерные для коммуникантов. Таким образом, субстандартные лексические единицы (далее – СЛЕ), наряду с базовыми семантическими характеристиками, приобретают дополнительные оттенки значения, которые составляют прагматический макрокомпонент соответствующих лексических единиц.

На современном этапе развития лингвистической науки существует значительное количество исследований, посвящённых феномену языкового субстандарта и разграничению терминов в рамках субстандартного лексического фонда (Е. Partridge, J. Coleman, М.М. Маковский, А.Д. Швейцер, Л.П. Крысин, В.А. Хомяков, М.А. Грачев, В.В. Химик, Л.И. Смирницкий, Е.Н. Малюга, Р.В. Рюмин, И.Е. Харлов, М.А. Банщикова и др.). Внимание непосредственно к медицинской лексике сниженного регистра, её структуризации и систематизации зафиксировано в научных трудах Adam T. Fox, M. Fertleman, P. Cahill, Roger D. Palmer, John H. Dirckx, Gregory V.G. O'Dowd, М.С. Невзоровой, Л.Ф. Ельцовой, Т.П. Соломенниковой, Н.В. Пестеровой и др. Вопросы изучения прагмалингвистики нашли своё отражение в работах таких исследователей, как Ch. Morris, I. Witczak-Plisiecka, Б.Ю. Норман, Н.Д. Арутюнова, Н.Б. Кувинова, П.Г. Лабзина, А.Г. Етко, И.Н. Пьянзина и др. К вопросам взаимодействия и

взаимовлияния языка и культуры обращались такие учёные, как В.В. Воробьёв, В.Н. Телия, Н.Д. Арутюнова, А.Т. Хроленко, А.Д. Шмелёв, И.А. Стернин и др.

Медицинская терминология подвергалась пристальному изучению с позиции исследования употребляющихся в ней стандартных лексических единиц в следующих аспектах: становление, развитие и функционирование медицинских терминосистем (Л.С. Рудинская 1997, О.Н. Полухина 2001, И.В. Мотченко 2001, Г.А. Абрамова 2003, Л.М. Аллафи 2004, С.И. Маджаева 2005 и др.), медицинский дискурс (Г.П. Бутова 2008, Е.Д. Маленова 2010, А.Э. Буженинов 2013 и др.), медицинская метафора (S. Sontag 1978, О.С. Зубкова 2006, С.Г. Дудецкая 2007, М.В. Озигин 2010 и др.). Однако в ходе анализа теоретических источников нами не было выявлено ни одного исследования, посвящённого изучению прагматического и лингвокультурного макрокомпонентов в структуре значения субстандартных лексических единиц семантического поля «Medicine» / «Медицина», в связи с чем актуальным является обращение к медицинским номинациям в субстандартной лексике, что позволит определить границы семантического поля «Medicine» / «Медицина» в его субстандартном проявлении, выявить наличие или отсутствие дополнительных семантических признаков в структуре отобранных СЛЕ для дальнейшего обозначения актуализации лингвокультурного макрокомпонента на уровне наивного медицинского дискурса.

Таким образом, **актуальность** работы определяется необходимостью более глубокого изучения СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» с позиции анализа прагматического и лингвокультурного макрокомпонентов, заложенных в основу номинации малоизученных субстандартных категорий языка медицины в английском и русском языках.

**Объектом** настоящего исследования являются субстандартные лексические единицы семантического поля «Medicine» / «Медицина» в английском и русском языках.

**Предметом** проводимого исследования являются прагматические особенности и лингвокультурная специфика субстандартных лексических единиц семантического поля «Medicine» / «Медицина» в английском и русском языках.

**Цель** диссертационного исследования заключается в определении базовых семантических характеристик субстандартных лексических единиц семантического поля «Medicine» / «Медицина» на дефиниционном уровне, в фиксации дополнительных признаков, заложенных в основу номинации рассматриваемых лексем, а также в выявлении актуализации лингвокультурного макрокомпонента значения на уровне наивного медицинского дискурса в сопоставительном аспекте в английском и русском языках.

В соответствии с поставленной целью в научной работе решаются следующие **задачи**:

1) установить объём понятия «субстандартная лексическая единица» семантического поля «Medicine» / «Медицина» в системе языка, сформировать

понятийную и терминологическую систему, составляющую рабочий аппарат исследования;

2) провести дефиниционный анализ СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» в английском и русском языках;

3) зафиксировать прагматический макрокомпонент в структуре значения субстандартной лексической единицы семантического поля «Medicine» / «Медицина» в английском и русском языках;

4) проследить актуализацию лингвокультурного макрокомпонента в структуре значения СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» в наивном медицинском дискурсе английского и русского языков.

**Научная новизна** работы заключается в том, что впервые проведено комплексное исследование субстандартных лексических единиц семантического поля «Medicine» / «Медицина» с позиции наличия или отсутствия в них прагматического и лингвокультурного макрокомпонентов значения. В работе представлена авторская классификация субстандартных лексических единиц семантического поля «Medicine» / «Медицина» в английском и русском языках, позволяющая четко разграничить принадлежность субстандартных лексических единиц к одной из 12 лексико-семантических групп английского языка или 11 лексико-семантических групп русского языка. В ходе исследования было установлено, что количественный и качественный состав описанных лексико-семантических групп различается по данным двух языков. На основе полученных в ходе описания данных были впервые выявлены и структурированы дополнительные семантические характеристики отобранных СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина». При помощи анализа объёмного материала, полученного в ходе изучения текстов наивного медицинского дискурса, впервые представлена актуализация лингвокультурного макрокомпонента в структуре значения отобранных СЛЕ, что получило графическое отражение в работе.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования заключается в том, что в ходе данного исследования были расширены и дополнены имеющиеся теоретические изыскания в области изучения субстандартных лексических единиц, относящихся к семантическому полю «Medicine» / «Медицина», сформированы представления о специфике субстандартных лексических единиц семантического поля «Medicine» / «Медицина», уточнены имеющиеся положения терминологической базы субстандартного лексического пласта, выявлены прагматические и лингвокультурные особенности исследуемых субстандартных лексических единиц.

**Практическая значимость** работы определяется возможностью использования результатов исследования в курсах по лексикологии, лингвистике текста, в практике обучения иностранным языкам в медицинских учебных заведениях и языковых вузах, а также на факультативных занятиях по английскому языку в учебных заведениях различного уровня с целью

ознакомления учащихся с употреблением субстандартных лексических единиц в ситуациях повседневной коммуникации.

**Материалом исследования** послужили словарные статьи из 23 наиболее разработанных субстандартных лексикографических источников английского и русского языков («Dictionary of American Slang» by Richard A. Spears, «Medical Slang and Jargon» by John H. Dirckx, «Словарь русского сленга» И.Ф. и Ф.С. Югановых, «Большой словарь русского жаргона» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной и др.). Было отобрано 2596 лексических единиц в английском языке и 1518 лексических единиц в русском языке. Далее отобранные лексические единицы были актуализированы на уровне наивного медицинского дискурса. В качестве рабочего материала исследования принимаются англоязычные (<https://patient.info.com>, <https://medlineplus.gov.com>, <https://medical-helper.com>) и русскоязычные (<https://forums.rusmedserv.com>, <https://meduniver.com>, <https://medforum.guru.ru>, <https://www.baby.ru/blogs>, <https://vk.com/zloymedik>) медицинские форумы, а также комментарии к тематическим публикациям на страницах социальных сетей Facebook\* и VK.

**Теоретическую базу** диссертационного исследования составляют труды зарубежных и отечественных учёных, посвящённые изучению феномена языкового субстандарта и разграничению терминов в рамках субстандартного лексического фонда (Е. Partridge, J. Coleman, М.М. Маковский, А.Д. Швейцер, Л.П. Крысин, В.А. Хомяков, М.А. Грачев, В.В. Химик, Л.И. Смирницкий, Е.Н. Малюга, Р.В. Рюмин, И.Е. Харлов, М.А. Банщикова и др.), медицинской лексике сниженного регистра, её структуризации и систематизации (Adam T. Fox, M. Fertleman, P. Cahill, Roger D. Palmer, John H. Dirckx, Gregory V.G. O'Dowd, М.С. Невзорова, Л.Ф. Ельцова, Т.П. Соломенникова, Н.В. Пестерова), вопросам изучения прагмалингвистики (Ch. Morris, I. Witczak-Plisiecka, Б.Ю. Норман, Н.Д. Арутюнова, Н.Б. Кувинова, П.Г. Лабзина, А.Г. Етко, И.Н. Пьянзина), проблематике взаимодействия и взаимовлияния языка и культуры (В.В. Воробьёв, В.Н. Телия, Н.Д. Арутюнова, А.Т. Хроленко, А.Д. Шмелёв, И.А. Стернин).

В ходе исследования применялись **методы** комплексного теоретического анализа научной литературы, метод сплошной выборки, лексикографического, лексикологического и семантического анализа, описательно-аналитический метод, семантическая интерпретация, классификация, количественный подсчёт, сравнительно-сопоставительный метод, а также методы типологического анализа, моделирования и наглядного отображения полученных в результате исследования данных.

---

\*Согласно Решению Тверского районного суда г. Москвы от 21.03.2022 г. по делу № 02-2473/2022 (о запрете Facebook и Instagram в России) запрещена деятельность американской транснациональной холдинговой компании Meta Platforms Inc. по реализации продуктов – социальных сетей Facebook и Instagram – на территории России по основаниям осуществления экстремистской деятельности.

По итогам проведенного исследования сформулированы и выносятся на защиту следующие **положения**:

1. Понятие «семантическое поле “Medicine” / “Медицина”» следует рассматривать как совокупность слов и выражений, образующих тематический ряд и покрывающих область значений медицинской сферы, при этом под субстандартными лексическими единицами семантического поля «Medicine» / «Медицина» понимаются субстандартные номинации стандартных медицинских терминосистем.

2. Авторская классификация СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» позволила выявить в субстандартном лексическом фонде исследуемых языков 12 лексико-семантических групп в английском языке и 11 лексико-семантических групп в русском языке соответственно. Количественный и качественный состав выявленных лексико-семантических групп неоднороден по данным двух языков.

3. Прагматические характеристики, заложенные в СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина», относящиеся к зафиксированным лексико-семантическим группам, получили различную реализацию в исследуемых языках. Наиболее реализованной в английском и русском языках является лексико-семантическая группа *Body parts / Части тела*, в рамках которой зафиксировано наибольшее число дополнительных семантических характеристик. Например, семантическая подгруппа *Face / Лицо*, входящая в обозначенную лексико-семантическую группу, представлена 37 СЛЕ, в структуре которых зафиксировано восемь дополнительных семантических признаков (миловидность и привлекательность; способность выражать глупость, неодобрение, отвращение; основа для роста бороды и усов и др.). Однако в русскоязычной семантической подгруппе *Face / Лицо*, представленной 22 СЛЕ, зафиксировано наличие лишь трех дополнительных семантических характеристик, отличных от соответствующей англоязычной подгруппы, а именно участие в процессе зевания и жевания, указание на форму и размер лица. Наименее реализованы в английском языке лексико-семантические группы *Medical transport / Медицинский транспорт* и *Other / Иное*. В русскоязычной части семантического поля «Medicine» / «Медицина» наименее реализована лексико-семантическая группа *Types of medical care and medical actions / Виды медицинской помощи и медицинского вмешательства*.

4. Субстандартные лексические единицы семантического поля «Medicine» / «Медицина», относящиеся к одноимённым семантическим подгруппам в английском и русском языках, обладают различными оценочными характеристиками на уровне прагматики. Установлено, что в английском языке СЛЕ *mix'em*, входящая в состав лексико-семантической группы *Medical institutions / Медицинские заведения* и обозначающая *аптеку*, имеет нейтральную оценку, в то время как русскоязычная субстандартная лексема *калечка*, представляющая аналогичную лексико-семантическую группу, имеет ярко выраженную отрицательную коннотацию. При реализации лингвокультурного

макрокомпонента значения актуализированных СЛЕ зафиксирована преимущественно нейтральная коннотация англоязычных СЛЕ и пейоративная окраска русскоязычных.

5. Актуализация дополнительных семантических характеристик СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина», представленная по материалам наивного медицинского дискурса, позволяет выявить актуальные для носителей современных английского и русского языков семантические характеристики, благодаря чему возможно определить лингвокультурный макрокомпонент значения. В ходе изучения текстов наивного медицинского дискурса было установлено, что некоторые СЛЕ получают дополнительные нюансы значения, отсутствующие при анализе субстандартных лексикографических источников. Так, например, англоязычная СЛЕ *flappers* на уровне субстандартных лексикографических источников представлена со значением *уши*, в то время как на уровне дискурсивного анализа данная СЛЕ имеет значение *глаза*. В свою очередь, русскоязычная СЛЕ *подснежник* также имеет разное значение на прагматическом и дискурсивном уровнях – *пациент с психическим расстройством* (прагматический компонент) и *пациент с обморожением* (лингвокультурный компонент).

**Апробация результатов исследования.** Основные положения диссертации были представлены в форме отчётов на заседаниях и методологических аспирантских семинарах кафедры английской филологии Астраханского государственного университета им. В.Н. Татищева (2017, 2018, 2019, 2020), а также в виде выступлений и тезисов на следующих научных конференциях: Международная научно-практическая конференция «Студентство. Наука. Иноземна мова» (Харьков 2018, 2019, 2020, 2021); Всероссийская научно-практическая конференция «Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России» (Знаменск 2018, 2021); Международная научно-практическая конференция «Основные проблемы современного языкознания» (Астрахань 2018, 2021, 2022); I Межрегиональная научно-практическая конференция «Наука и образование: от теории к практике» (Астрахань 2017); Международная практическая конференция «Содержательные и процессуальные аспекты современного образования» (Астрахань 2021); Международная научно-практическая конференция «Язык в межкультурном пространстве XXI века: взгляды и научные исследования, перспективы развития» (Астрахань 2021).

Основные положения диссертационного исследования отражены в 16 научных работах, что составляет 8,9 п.л., в том числе в четырёх статьях в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ.

**Структура** настоящего диссертационного исследования определяется спецификой поставленных задач. Работа состоит из введения, трёх глав и выводов к ним, заключения, библиографического списка и списка лексикографических источников, использованных при написании работы, а



также приложений, включающих таблицы, дополняющие основной текст диссертационного исследования.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во *Введении* описываются объект, предмет исследования, его методы и материал, актуальность и научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, формулируются цель и задачи исследования, обосновываются положения, выносимые на защиту, приводится апробация результатов работы.

В первой главе *«Теоретические предпосылки исследования типологии субстандартных лексических единиц семантического поля «Medicine» / «Медицина» в разноструктурных языках»*, состоящей из трёх параграфов, рассмотрена типология субстандартных лексических единиц семантического поля «Medicine» / «Медицина» в разноструктурных языках. Особое внимание уделено субстандартным компонентам языка медицины как рабочему инструменту данного исследования, а также описанию структуры семантики СЛЕ, представленной сигнификативно-денотативным, прагматическим и лингвокультурным макрокомпонентами. На основе анализа имеющихся в теоретической литературе классификаций медицинской лексики представлена авторская классификация СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина».

Первый параграф данной главы научной работы посвящён определению категориального аппарата исследования. В рамках данной работы, вслед за большинством исследователей (В.А. Хомяков, А.Д. Швейцер, В.С. Елистратов, Т.В. Шмелева и др.), субстандартный лексический фонд языка представлен как своеобразный опозит литературного языка, использующийся преимущественно в устной коммуникации, образующийся стихийно под воздействием определенных реалий функционирования социума в целом или его отдельных сообществ, объединённых специфическими интересами социального или профессионального характера. При этом субстандартный лексический фонд существует в тесной взаимосвязи с литературным языком, данные формы взаимообусловлены и взаимодополняемы.

Принимая во внимание исключительно семантические характеристики субстандартных языковых форм без учёта их функционального аспекта и учитывая результаты проведенного диахронного анализа научных интерпретаций компонентов субстандартной лексики, в качестве общих терминов для описания СЛЕ в диссертационном исследовании используются термины «жаргон» и «сленг». Уточним, что термин «сленг» употребляется при описании СЛЕ общей направленности, а категория «жаргон» включает СЛЕ, относящиеся к языку обособленных профессиональных сообществ.

В соответствии с вышесказанным, мы включаем в лингвистическую категорию СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» лексические единицы, относящиеся к сфере жаргона и сленга. Следует отметить, что из поля исследования выводится обценная лексика.

В данной главе конкретизируется понятие медицинского дискурса, представляющего собой довольно обширную языковую структуру, в которой общение может происходить на различных коммуникативных уровнях: врач – врач, врач – пациент, пациент – пациент. В настоящий момент исследователями данной проблематики (N. Mertova, Э.В. Акаева, С.И. Маджаева, В.В. Жура, Н.Д. Голев, Н.Н. Шпильная и др.) отмечается тенденция к популяризации медицинского дискурса, его выхода за рамки коммуникации первого уровня и распространения на уровне специалист – неспециалист, а также неспециалист – неспециалист, что обуславливается экстралингвистическими факторами.

С опорой на работы зарубежных и отечественных исследователей (А.Т. Фох, Р. Cahill, М. Fertleman, В. Goldman, John H. Dirckh, Л.Ф. Ельцова, М.С. Невзорова, Т.С. Кириллова, Т.П. Соломенникова и др.) был определён объём понятия СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» в английском и русском языках как совокупность лексических единиц, не принадлежащих медицинским терминосистемам и характеризующихся стилистической сниженностью, но активно используемых в медицинском дискурсе.

Во втором параграфе первой главы была проанализирована структура семантики СЛЕ, в составе которой были выделены три основных макрокомпонента – сигнификативно-денотативный (базовые семантические характеристики СЛЕ), прагматический (дополнительные семантические характеристики СЛЕ), лингвокультурный (узуальное употребление СЛЕ и актуализация семантических характеристик). В качестве базовых элементов прагматики в структуре значения СЛЕ в данной работе выделяются эмоционально-оценочный, культурный и социальный компоненты. Объективация оценки в структуре СЛЕ приобретает особую значимость, т.к. верная интерпретация значения лексемы возможна лишь в совокупности изучения лингвистических и экстралингвистических факторов, в связи с чем дефиниционный анализ на уровне лексикографических источников представляется неполным и позволяет выявить только базовые значения анализируемых лексем.

Мы сходны во мнении с рядом учёных (О.В. Загорская, Е.Д. Бирюкова, А.Н. Павлова и др.), которые утверждают, что лингвокультурный макрокомпонент узуально присутствует в семантической структуре СЛЕ. Проанализировав различные подходы исследователей к структуре значения СЛЕ, мы интерпретируем прагматический и лингвокультурный макрокомпоненты семантики СЛЕ как совокупность исторических, национальных, культурных, социальных, профессиональных и иных условий функционирования языка, которые оказывают непосредственное влияние на выбор соответствующих языковых форм.

Отдельный параграф посвящён рассмотрению существующих в научной литературе классификаций субстандартных компонентов семантического поля «Medicine» / «Медицина». Так, в большинстве научных работ (Charlotte Edwards, V. McKusick, Е.Е. Котцова, Е.Н. Сердобинцева, Н.Н. Маслова и др.) отмечается

преимущественное использование морфологических особенностей как главного критерия деления на группы. Учитывая цели и задачи настоящего исследования, в качестве базовой классификации СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» мы принимаем классификацию британского профессора Джона Дирка (John H. Dirckh), в которой находят отражение как семантические, так и стилистические особенности субстандартного языка медицины. Данный подход был положен в основу разработанной авторской классификации СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» в английском и русском языках.

При составлении авторской классификации субстандартных номинаций терминов семантического поля «Medicine» / «Медицина» в английском и русском языках за основу принимаются закреплённые в научной картине мира принципы деления стандартизированной медицинской терминосистемы на номенклатурные группы. Вслед за М.Н. Чернявским обозначим три базовые номенклатурные группы: анатомо-гистологическая, клиническая, химико-фармацевтическая, представленные в отечественной и зарубежной медицинских номенклатурах [Чернявский 2015: 16]. В рамках анатомо-гистологической группы зафиксированы термины, обозначающие название органов, частей тела, структуру тканей. В состав клинической номенклатурной группы входят термины, обозначающие названия болезней, признаки заболеваний, методы лабораторных исследований и лечения заболеваний, а также номинирующие соответствующих специалистов. К химико-фармацевтической терминосистеме относятся названия лекарственных препаратов и растений, химических элементов и рецептурная лексика.

Учитывая обозначенные выше номенклатурные группы стандартизированной медицинской терминосистемы и проанализировав многочисленные лексикографические источники субстандартной лексики на предмет фиксации в них субстандартных номинаций соответствующих стандартных терминов, мы представили классификацию СЛЕ, находящихся в границах англоязычного и русскоязычного семантического поля «Medicine» / «Медицина». В состав предлагаемой нами классификации вошли 12 лексико-семантических групп двух разноструктурных языков, а именно: *Patient condition and diseases* / *Состояние пациента и заболевания*, *Physiological processes* / *Физиологические процессы*, *Types of medical care and medical actions* / *Виды медицинской помощи и медицинского вмешательства*, *Types of pain* / *Виды боли*, *Body parts* / *Части тела*, *Human organs* / *Органы человека*, *Medicines* / *Лекарственные средства*, *Medical institutions* / *Медицинские заведения*, *Medical designs and related equipment* / *Медицинские конструкции и сопутствующий инвентарь*, *Professions and medical support staff* / *Профессии и вспомогательный медицинский персонал*, *Medical transport* / *Медицинский транспорт* и *Other* / *Иное*, которые, в свою очередь, содержат соответствующие семантические подгруппы. Количество семантических подгрупп варьируется, как и количество лексических единиц в их составе. Так, лексико-семантическая группа *Professions and medical support staff* / *Профессии и вспомогательный медицинский персонал*

представлена 15 подгруппами в обоих разноструктурных языках. При этом на уровне английского языка зафиксировано 83 СЛЕ, принадлежащих 12 подгруппам, а на уровне русского языка обнаружено 45 СЛЕ, принадлежащих 10 семантическим подгруппам. На уровне англоязычного субстандарта не обнаружено лексем, принадлежащих семантическим подгруппам *Otolaryngologist / Отоларинголог, Ultrasonographer / Врач ультразвуковой диагностики* и *Nursing staff / Сестринский персонал*. Данные подгруппы актуализированы только в границах русскоязычного субстандартного слоя. Однако на субстандартном уровне английского языка обнаружены лексемы, входящие в подгруппы *Psychiatrist / Психиатр, Endocrinologist / Эндокринолог, Medical student / Студент медицинского заведения, Intern / Интерн* и *Assistant surgeon / Ассистент хирурга*, которые не представлены на уровне русского языка.

Для выявления прагматического макрокомпонента в структуре отобранных СЛЕ необходимо определить дополнительные семантические характеристики СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина», чему и посвящена следующая глава настоящего исследования.

Во второй главе «Семантическое поле «Medicine» / «Медицина» в субстандартном фонде английского и русского языков» проведён сравнительно-сопоставительный анализ СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» в английском и русском языках на предмет выявления дополнительных семантических характеристик. По результатам анализа субстандартных лексикографических источников английского и русского языков было представлено описание выявленных семантических подгрупп семантического поля «Medicine» / «Медицина» в исследуемых языках. Особое внимание уделено дефиниционному анализу СЛЕ в рассматриваемых языках с целью выявления прагматического макрокомпонента семантики отобранных СЛЕ. Анализу подвергались СЛЕ 12 лексико-семантических групп в английском языке и 11 лексико-семантических групп в русском языке. В ходе анализа было установлено, что лексико-семантические группы, относящиеся к семантическому полю «Medicine» / «Медицина», практически идентичны по количеству в английском и русском языках, т.к. лексико-семантическая группа *Types of pain / Виды боли* не нашла отражения в исследуемом семантическом поле на базе русского языка.

Проведённый дефиниционный анализ СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» в разноструктурных языках показал, что в каждой из исследуемых семантических подгрупп зафиксирован ряд дополнительных семантических характеристик, составляющих прагматический макрокомпонент значения отобранных СЛЕ. Например, в границах лексико-семантической группы *Medical institutions / Медицинские заведения* в рамках семантической подгруппы *Hospital / Больница* по результатам анализа соответствующих лексикографических источников зафиксировано восемь англоязычных (*bone factory, bedpan alley, bonehouse, butchershop, croacker joint, flatback department,*

*mending joint, sick house*) и 26 русскоязычных (*больничка, крест, красный крест, мясницкая, здравозахоронение, адище, живодерка, хата, белый дом* и др.) лексических единиц. На уровне анализа прагматического макрокомпонента был выявлен ряд семантических характеристик, расширяющих базовое значение понятия «*hospital / больница*», определённое по данным стандартных лексикографических источников, а именно: указание на обслуживаемый контингент (зафиксировано только в английском языке), символику (зафиксировано только в русском языке), больничный инвентарь (зафиксировано только в английском языке) и характер воздействия на пациентов (зафиксировано в обоих языках). В связи с полисемичностью английского языка в структуре значения соответствующих СЛЕ объективируется большее число дополнительных семантических характеристик, расширяющих базовую номинацию обозначаемых понятий, чем в русском языке.

В процессе дефиниционного анализа как в английском, так и в русском языках выявлен ряд СЛЕ, значение которых не выводится из их внутренней формы, в связи с чем не представляется возможным зафиксировать семантические характеристики, заложенные в структуру значения данных СЛЕ на субстандартном уровне. Например, англоязычная СЛЕ *bismuthitis*, обозначающая «венерическое заболевание», и русскоязычная СЛЕ *бишкаут*, значение которой в лексикографических источниках зафиксировано как «грудная клетка», являются ярким подтверждением данного факта. Кроме того, в ходе анализа отобранных русскоязычных СЛЕ зафиксирован ряд ассимилированных заимствований из английского, узбекского, иврита и других языков, вошедших в русскоязычный субстандартный лексический фонд (например, СЛЕ *айзы* (английский), *цавар* (иврит), *аяка* (узбекский) и др.).

Для отражения хода исследования прагматического макрокомпонента в структуре семантики СЛЕ семантического поля «*Medicine*» / «Медицина» в первом и втором параграфах данной главы настоящего исследования приведён анализ наиболее многочисленной англоязычной лексико-семантической группы *Patient condition and diseases / Состояние пациента и заболевания* и русскоязычной лексико-семантической группы *Body parts / Части тела*, представленной наибольшим числом соответствующих СЛЕ.

В связи с тем, что на уровне дефиниционного анализа соответствующих СЛЕ обнаружено значительное число дополнительных семантических характеристик, для сравнения и сопоставления базовых и дополнительных семантических характеристик на предмет определения общего и частного в двух разноструктурных языках в отдельном параграфе второй главы представлен анализ англоязычных и русскоязычных СЛЕ лексико-семантической группы *Human organs / Органы человека*.

По результатам проведенного исследования фактического материала (2596 англоязычных СЛЕ и 1518 русскоязычных СЛЕ) следует констатировать, что самыми многочисленными группами, составляющими более половины всего объёма отобранного англоязычного лексикографического материала, являются

*Human organs / Органы человека* (678 СЛЕ, 26% от общего числа отобранных англоязычных СЛЕ), *Patient condition and diseases / Состояние пациента и заболевания* (660 СЛЕ, 25% от общего числа отобранных англоязычных СЛЕ) и *Body parts / Части тела* (412 СЛЕ, 15% от общего числа отобранных англоязычных СЛЕ), в составе которых наибольшее число лексем так или иначе связано с темой употребления алкоголя и наркотических средств, состояний, которые они вызывают, а также с номинациями определенных частей тела и органов человека.

В границах русскоязычной части семантического поля «Medicine» / «Медицина» наиболее обширно представлены лексико-семантические группы *Body parts / Части тела* (26%) и *Human organs / Органы человека* (28,5%), при этом большинство лексических единиц обозначенных подгрупп характеризуются стилистической сниженностью и принадлежат семантическим подгруппам *Genitals / Половые органы*, *Breast / Грудь* и *Buttocks / Ягодицы*.

Таким образом, следует констатировать, что наибольшее количество лексических единиц в рамках лексико-семантической группы *Human organs / Органы человека* как в английском, так и в русском языках, зафиксировано в границах подгруппы *Genitals / Половые органы* (488 СЛЕ в английском языке и 281 СЛЕ в русском языке, что составляет 72% и 65% соответственно от общего числа лексем рассматриваемой лексико-семантической группы). Кроме того, значительное число лексем в рамках лексико-семантической группы *Body parts / Части тела* описывают женскую грудь (67 СЛЕ и 110 СЛЕ в английском и русском языках соответственно, что составляет 16% и 28% от общего числа лексем указанной лексико-семантической группы) и ягодицы (81 СЛЕ и 109 СЛЕ в английском и русском языках соответственно, что составляет 19,5% и 28% от общего числа лексем обозначенной лексико-семантической группы).

В границах лексико-семантической группы *Patient condition and diseases / Состояние пациента и заболевания* нашла наиболее полное отражение семантическая подгруппа *Alcohol dependence and alcohol intoxication / Алкогольная зависимость и состояние алкогольной интоксикации*, которая представлена 145 СЛЕ в английском языке и 66 СЛЕ в русском языке, что составляет 22% и 24% соответственно от общего числа лексем обозначенной лексико-семантической группы.

По результатам проведенного исследования был сделан вывод о том, что в границах англоязычных и русскоязычных лексико-семантических групп *Medicines / Лекарственные средства* и *Physiological processes / Физиологические процессы* зафиксировано неравное количество лексем. При этом лексико-семантическая группа *Medicines / Лекарственные средства* наполнена преимущественно субстандартными номинациями наркотических средств и лекарственных препаратов, применяющихся при лечении алкогольной и наркотической интоксикации. В составе англоязычной и русскоязычной лексико-семантической группы *Physiological processes / Физиологические процессы*, в свою очередь, преобладают лексемы, номинирующие происходящие

в организме процессы, вызванные приемом алкоголя и наркотических препаратов.

В процессе анализа фактического материала исследования на предмет тематической принадлежности было отмечено, что наиболее малочисленными в англоязычной части семантического поля «Medicine» / «Медицина» являются лексико-семантические группы *Medical transport / Медицинский транспорт* (две СЛЕ) и *Other / Иное* (две СЛЕ), представленные 0,1% на каждую группу в соотношении с общим количеством отобранных англоязычных субстандартных лексических единиц. В рамках русскоязычной части семантического поля «Medicine» / «Медицина» наименее обширно также представлена группа *Medical transport / Медицинский транспорт* (16 СЛЕ), отношение которой к общему числу анализируемых русскоязычных субстандартных лексических единиц составляет 1%.

Анализ прагматического макрокомпонента в структуре значения отобранных СЛЕ, проведённый в данной главе настоящего диссертационного исследования, позволил определить, помимо базовых, также и перечень дополнительных характеристик, присущих тому или иному понятию объективной действительности, выраженному субстандартной лексической единицей семантического поля «Medicine» / «Медицина».

В третьей главе «Актуализация лингвокультурного макрокомпонента СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» представлен обзор семантических характеристик отобранных СЛЕ, актуализированных на уровне наивного медицинского дискурса.

С целью проследить актуализацию семантических характеристик отобранных СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» в наивном медицинском дискурсе был проведён анализ англоязычных и русскоязычных медицинских форумов, а также комментариев к тематическим публикациям на страницах социальных сетей. В процессе анализа медицинского дискурса было обнаружено 5% (97 СЛЕ) англоязычных и 17% (166 СЛЕ) русскоязычных лексических единиц, реализованных в различных контекстах. Отметим, что из 768 проанализированных англоязычных текстов в 118 из них было обнаружено наличие лексем, входящих в поле данного исследования (97 СЛЕ и 21 повтор). В рамках 802 русскоязычных текстов исследуемые СЛЕ были обнаружены в 223 из них (166 СЛЕ и 57 повторов). По результатам дискурсивного анализа выявлено, что, как на уровне англоязычного, так и на уровне русскоязычного медицинского дискурса, лингвокультурный макрокомпонент реализуется по-разному и присутствует не во всех СЛЕ. Также было отмечено появление дополнительных нюансов значения на уровне дискурса, отсутствующих на уровне лексикографических источников. Например: ([https://vk.com/zloymedik?w=wall-43540875\\_6735801](https://vk.com/zloymedik?w=wall-43540875_6735801)) ...у нас как-то в 40-градусный мороз привезли умалишенного деда-подснежника, ноги с IV степенью обморожения, пришлось отрезать... (стилистика автора сохранена). Из данного контекста следует, что СЛЕ *подснежник* имеет отличное от словарного значение: в субстандартных



лексикографических источниках лексема представлена с интерпретацией *человек с психическим расстройством*, в то время как в рассматриваемом контексте зафиксировано значение *пациент с обморожением*.

Представим следующий показательный пример: ([https://vk.com/zloymedik?w=wall-43540875\\_6735702](https://vk.com/zloymedik?w=wall-43540875_6735702)) *...к счастью, государство заботится о таких, как Вася, и предоставляет безработному алкашу Василию доставку со всеми почестями в стационар, а если вздумает дубу дать, так его еще и буханкой стимульнут. ...у нас буханка – это разряд, от слова бух...* В приведённом контексте лексическая единица *буханка* зафиксирована в значении *дефибриллятор*, при этом в субстандартных лексикографических источниках данная лексема интерпретируется как *автомобиль скорой помощи*. Отметим, что рассматриваемая СЛЕ встречается на уровне дискурса и со значением, представленным в специализированных словарях. В качестве примера приведем следующее: ([https://vk.com/zloymedik?w=wall-43540875\\_6735214](https://vk.com/zloymedik?w=wall-43540875_6735214)) *...но тут выходит санитарка с кардиологии, видит этот цирк и с наездами на бабу, что она не в ту машину села. И правда, у нас не буханка серая, а газель лимонная с надписью «Реанимация».*

Подобные примеры свидетельствуют о высокой степени подвижности субстандартного лексического фонда, его актуальности для носителей исследуемого языка. Отсутствие значений ряда лексем, представленных на уровне дискурса, указывает на то, что из стандартного фонда лексическая единица переходит в субстандартный дискурс, а потом фиксируется в субстандартных лексикографических источниках. Таким образом, был сделан вывод, что лексические единицы стандартного языкового уровня семантического поля «Medicine» / «Медицина» переходят в состав субстандартного лексического фонда, приобретая дополнительные оттенки значения. Фиксация тех или иных языковых единиц на субстандартном уровне зависит от определенных лингвокультурных особенностей, предшествующего опыта, экстралингвистических факторов, составляющих языкомыслительную картину мира носителей английского и русского языков.

Анализ англоязычных и русскоязычных медийных медицинских текстов позволил сделать вывод, что на уровне английского языка преобладающим коммуникативным уровнем является «пациент – пациент», при этом общение характеризуется преимущественно нейтральной стилистической окрашенностью, а целью коммуникации является информирование других коммуникантов об имеющейся проблеме для получения обратной связи и возможных способах решения обозначенной проблемы. При этом коммуникация в границах русскоязычного наивного медицинского дискурса представлена преимущественно на уровне «специалист – специалист», но имеет два ярко выраженных направления – общение представителей медицинского сообщества с целью получения поддержки, выражения солидарности в вопросах, связанных с текущей профессиональной деятельностью, а также резкие комментарии практикующих врачей и иного медицинского персонала относительно



специфических событий в системе здравоохранения, решений и действий руководства медицинских учреждений и причастных органов власти. Так, коммуникация в границах наивного медицинского дискурса в русском языке характеризуется пренебрежительностью, сниженной стилистической окрашенностью, нетерпимостью и резкой критикой противоположного мнения.

При анализе отобранных СЛЕ на уровне наивного медицинского дискурса было выявлено, что лексические единицы русского языка нашли более широкое отражение в наивной коммуникации. Об этом свидетельствует количество актуализированных СЛЕ (97 СЛЕ в английском и 166 СЛЕ в русском языке), а также их качественный состав. Так, в границах англоязычного наивного дискурса представлены СЛЕ восьми лексико-семантических групп из 12 зафиксированных на уровне субстандартных лексикографических источников, в то время как в русском языке на уровне наивной коммуникации обнаружены СЛЕ всех 11 лексико-семантических групп. При этом наиболее актуализированными, как в английском, так и в русском языке, являются СЛЕ лексико-семантических групп *Patient condition and Diseases / Состояние пациента и заболевания* и *Body parts / Части тела*. В границах обозначенных групп большинство актуализированных СЛЕ принадлежит подгруппам *Alcohol dependence and alcohol intoxication / Алкогольная зависимость и состояние алкогольной интоксикации*, *Drug addiction and state of drug intoxication / Наркотическая зависимость и состояние наркотической интоксикации*, *Face / Лицо*, *Head / Голова*. Отдельно отметим, что на уровне англоязычного медийного дискурса актуализированы СЛЕ, относящиеся к семантической подгруппе *Depression / Депрессивное состояние*, отсутствующей в границах русскоязычной части семантического поля «Medicine» / «Медицина».

Для наглядного отражения результатов исследования актуальности отобранных СЛЕ на уровне англоязычного и русскоязычного наивного медицинского дискурса представим диаграмму, демонстрирующую количественный и качественный состав актуализированных лексических единиц английского и русского языков (Рис. 1).

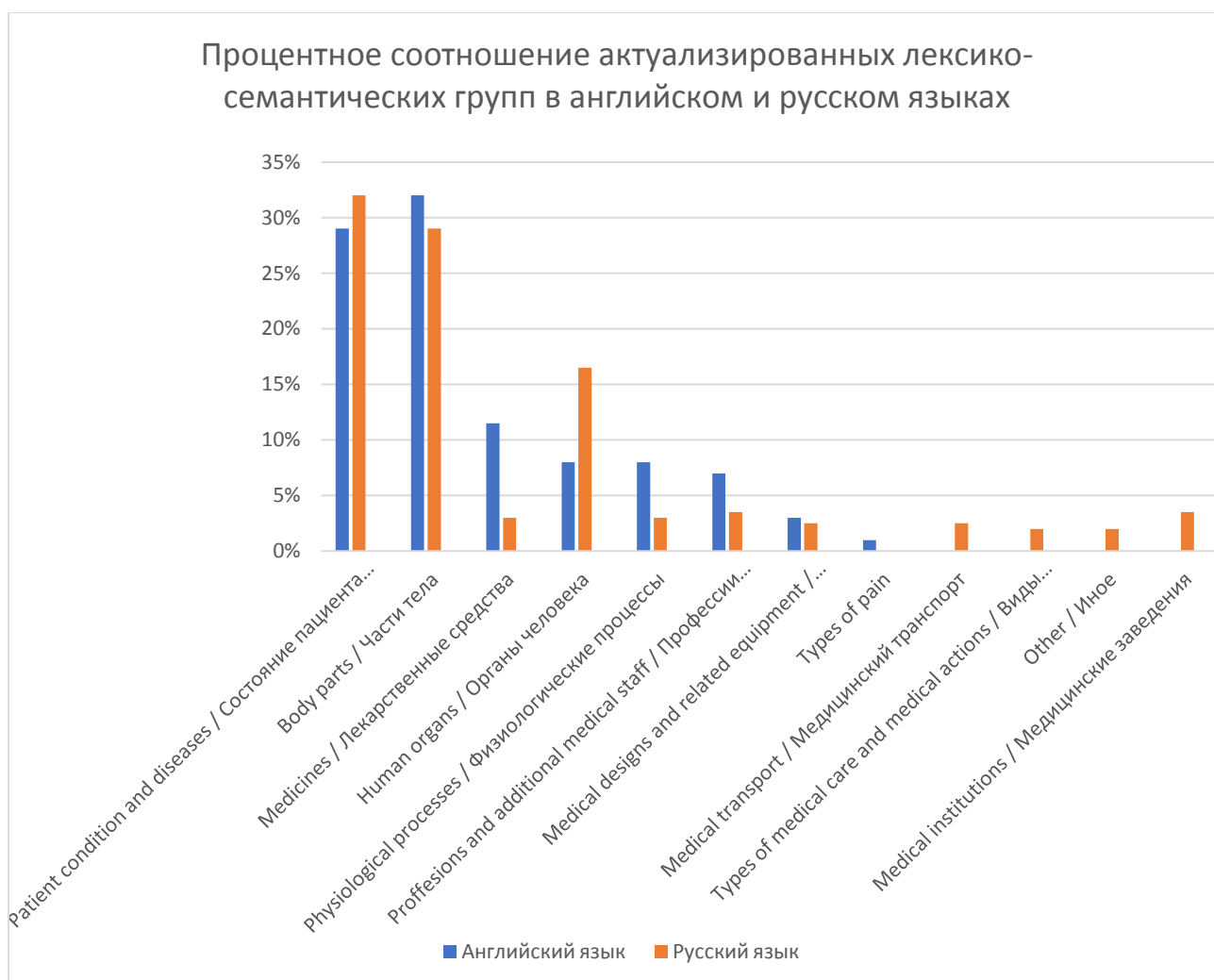


Рис. 1. Процентное соотношение актуализированных лексико-семантических групп в английском и русском языках

Представленная диаграмма показывает, что наиболее актуальными для носителей английского и русского языков являются лексико-семантические группы *Patient condition and Diseases / Состояние пациента и заболевания* и *Body parts / Части тела*, занимающие примерно равные доли (29% / 32% – *Patient condition and diseases / Состояние пациента и заболевания*; 32% / 29% – *Body parts / Части тела*) в общем количестве актуализированных СЛЕ в английском и русском языках соответственно. В рамках англоязычного наивного дискурса 1% актуализированных СЛЕ приходится на лексико-семантическую группу *Types of pain / Виды боли*, которая не нашла отражения в русскоязычной части семантического поля «Медицина» ввиду отсутствия лексических единиц, обозначающих виды боли. При этом в границах русскоязычной наивной коммуникации представлены СЛЕ лексико-семантических групп *Medical transport / Медицинский транспорт* (3% от общего числа актуализированных русскоязычных СЛЕ), *Medical institutions / Медицинские заведения* (4% от общего числа актуализированных русскоязычных СЛЕ), *Types of medical care and medical*

*actions / Виды медицинской помощи и медицинского вмешательства* (2% от общего числа актуализированных русскоязычных СЛЕ), а также *Other / Иное* (2% от общего числа актуализированных русскоязычных СЛЕ).

Отметим, что англоязычные СЛЕ лексико-семантических групп *Medicines / Лекарственные средства*, *Physiological processes / Физиологические процессы* и *Professions and additional medical staff / Профессии и вспомогательный медицинский персонал* представлены более обширно, чем соответствующие русскоязычные СЛЕ (*Medicines / Лекарственные средства* – 12% и 3% соответственно; *Physiological processes / Физиологические процессы* – 8% и 3% соответственно; *Professions and additional medical staff / Профессии и вспомогательный медицинский персонал* – 7% и 4% соответственно). При этом русскоязычная часть лексико-семантической группы *Human organs / Органы человека* представлена шире, чем англоязычная (17% от общего числа актуализированных СЛЕ русского языка и 8% от общего числа актуализированных СЛЕ английского языка).

Таким образом, лингвокультурный макрокомпонент в русскоязычном наивном медицинском дискурсе представлен более широко, чем в англоязычном (97 СЛЕ / 116 СЛЕ, 8 / 11 лексико-семантических групп). Данный факт, на наш взгляд, обусловлен тем, что большинство актуализированных англоязычных СЛЕ имеют нейтральную коннотацию, в то время как русскоязычные СЛЕ обладают преимущественно пейоративной окраской. Отметим, что на дефиниционном уровне большинство англоязычных СЛЕ имеет пейоративную окраску, однако данные СЛЕ не были актуализированы на уровне наивного медицинского дискурса.

В третьем параграфе настоящей главы был проведён сравнительно-сопоставительный анализ СЛЕ вышеобозначенных лексико-семантических групп в английском и русском языках на предмет выявления семантических характеристик, составляющих лингвокультурный макрокомпонент значения актуализированных СЛЕ. Так, в процессе анализа наивного медицинского дискурса зафиксированы как сходства, так и различия в актуализации семантических признаков той или иной СЛЕ, которые являются определяющими при использовании соответствующих СЛЕ в речи. Сходные семантические характеристики, актуальные для носителей исследуемых лингвокультур, зафиксированы в структуре значения ряда лексем, входящих в состав семантических подгрупп *Alcohol dependence and alcohol intoxication / Алкогольная зависимость и состояние алкогольной интоксикации*, *Drug addiction and state of drug intoxication / Наркотическая зависимость и состояние наркотической интоксикации*, *Head / Голова*, *Legs / Ноги*, *Nose / Нос* и др. В качестве примера приведем следующее:

Shelia DeVillier Kidder ([https://facebook.com/dailymedical?w=wall-43540875\\_6739249](https://facebook.com/dailymedical?w=wall-43540875_6739249)): *Who lets their children deal with alkied?! This is at least dangerous...* (стилистика автора сохранена) / Ksulya ([https://vk.com/zloymedik?w=wall-43540875\\_6738163](https://vk.com/zloymedik?w=wall-43540875_6738163)): *Отделение реанимации,*

где я работала, было не только послеоперационным, но и токсикологическим, т.е. свозили к нам всякие отравления, среди них всякий суицид и алконавтов, не знай чего упившихся (стилистика автора сохранена).

В приведенных выше контекстах зафиксированы лексические единицы *alkied* и *алконавт*, обозначающие *лицо в состоянии алкогольного опьянения* на субстандартном языковом уровне (актуализированная семантическая характеристика – пренебрежительное наименование обозначаемого понятия).

Учитывая преимущественно нейтральную коннотацию актуализированных в наивном дискурсе англоязычных и сниженную коннотацию русскоязычных СЛЕ, в структуре большинства СЛЕ английского и русского языков, обозначающих сходные понятия, зафиксированы различные семантические характеристики. Например: a79430 ([https://patient.info/forum?w=wall-43540875\\_6735214](https://patient.info/forum?w=wall-43540875_6735214)): ...*Inbetween nipple creases. I'm not babyed and never have been age late 30s. If anyone has any advice as too what it could be appreciate a reply?* (стилистика автора сохранена) / Perevalka ([https://vk.com/zloyemedik?w=wall-43540875\\_6734258](https://vk.com/zloyemedik?w=wall-43540875_6734258)): *Иду к гинекологам, весело подбадривая лягуху с СЗРП. На подходе к отделению слышу визг лесопилки. Прислушался – ан нет, не лесопилка. Баба, тоже брюхатая, верещит...* (стилистика автора сохранена).

В приведенных контекстах присутствуют СЛЕ *babied*, *брюхатая* и *лягуха*, обозначающие *беременную женщину* на субстандартном языковом уровне (актуализированная семантическая характеристика англоязычных лексем – наличие ребенка; русскоязычных лексем – пренебрежительная номинация обозначаемого понятия с указанием на особенности внешнего вида и походки женщины в состоянии беременности).

Следует отметить, что на дискурсивном языковом уровне реализована лишь часть СЛЕ, отобранных посредством выборки из субстандартных лексикографических источников. Кроме того, анализ англоязычных и русскоязычных ресурсов наивного медицинского дискурса позволяет констатировать, что не все дополнительные семантические характеристики отобранных СЛЕ, выявленные на прагматическом уровне, актуализируются в границах наивной коммуникации, что свидетельствует об актуальности одних и нерелевантности иных семантических характеристик СЛЕ в сознании представителей английской и русской лингвокультур.

В рамках исследования наивного медицинского дискурса английского и русского языков был сделан вывод о необходимости уточнить границы семантического поля «Medicine» / «Медицина» на уровне наивной коммуникации. Полученные результаты представлены в таблице, отражающей качественный состав лексико-семантических групп и семантических подгрупп, а также СЛЕ, которые реализованы на уровне наивной коммуникации на примере лексико-семантической группы *Patient condition and diseases* / *Состояние пациента и заболевания*, являющейся самой многочисленной по количеству актуализированных СЛЕ (Табл. 1).

Таблица 1. «Качественный состав семантического поля «Medicine» / «Медицина» по данным анализа наивного медицинского дискурса английского и русского языков на примере лексико-семантической группы *Patient condition and diseases* / *Состояние пациента и заболевания*»

Лексико-семантическая группа / семантические подгруппы	Английский язык	Русский язык
<i>Patient condition and diseases</i> / <i>Состояние пациента и заболевания</i>		
<b>Drug addiction and state of drug intoxication</b> / Наркотическая зависимость и состояние наркотической интоксикации	<i>gassed; dosed up; get high; amped; habit; D.A.</i>	нарик; астрал; анашист; кайфуша; балдежник; наркота; абшабашенный; абстяг; наркуша; плановой; дуремар; кумарик, обкурыйи; обдолбыш
<b>Pregnancy</b> / Беременность	<i>babyed; kidde</i>	лягуха; брюхатая; беремняшка
<b>Alcohol dependence and alcohol intoxication</b> / Алкогольная зависимость и состояние алкогольной интоксикации	<i>alkied; dipso; tanker; alcotanker; full</i>	алик; алконоид; ужратик; алкаш; тепленький; синяк; загазованный; белка; белочка; алконавт; вмазанный
<b>Mental disorder</b> / Психическое расстройство	<i>nuts; gaga; breakdown;</i>	крезанутый; шизик; шиза; глюк; дуркач; штебанутик; одуванчик
<b>Болезни сердца</b>	<i>СЛЕ не актуализированы на уровне дискурса</i>	мерцалка; мотор барахлит
<b>Обморожение</b>	<i>подгруппа отсутствует</i>	подснежник
<b>Туберкулез</b>	<i>подгруппа отсутствует</i>	тубик; бацильный
<b>Парализованный больной</b>	<i>СЛЕ не актуализированы на уровне дискурса</i>	овоц; валежник; крах
<b>Acne</b>	<i>goober; crater face; guber</i>	<i>подгруппа отсутствует</i>
<b>Menstruation</b> / Менструация	<i>monthlies</i>	красная армия; менсы
<b>Impotence</b>	<i>lazy jack</i>	<i>СЛЕ не актуализированы на уровне дискурса</i>
<b>Sexually transmitted diseases;</b>	<i>social disease; ladies fever</i>	<i>СЛЕ не актуализированы на уровне дискурса</i>
<b>Diarrhea</b> / Диарея	<i>trots</i>	пробку выбило; туалетная болезнь
<b>Depression</b>	<i>blue-devils</i>	<i>подгруппа отсутствует</i>
<b>Потеря сознания</b>	<i>подгруппа отсутствует</i>	отруб; отключка; вырубиться
<b>Death</b> / Смерть	<i>code black; curtains; cold storage</i>	титры; небеса; дать дубу

Анализ СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» по данным лексикографических источников и наивного дискурса позволил констатировать, что актуализация семантических характеристик на уровне прагматики и в

границах наивной коммуникации отличается не только по количественным, но и по качественным показателям.

Проведённое исследование является одним из примеров анализа СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина», которое показало, что исследуемые единицы имеют ярко выраженный прагматический компонент, представленный дополнительными семантическими характеристиками, число и наименование которых неодинаково в исследуемых языках. При этом не все семантические характеристики, выявленные на уровне прагматического анализа, актуализируются в границах наивной коммуникации.

В *Заключении* подводятся основные итоги исследования СЛЕ семантического поля «Medicine» / «Медицина» в английском и русском языках, предлагаются общие выводы и намечаются перспективы дальнейшей работы.

### **Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора**

#### **Статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ**

1. Гроховская И.А. К проблеме интерпретации субстандартных лексических единиц медицинской направленности (на примере семантической подгруппы «голова человека» / И.А. Гроховская, Г.В. Файзиева // Вестник Калмыцкого университета. – 2021. – № 1 (49). – С. 91-97 (0.63 п.л.).

2. Гроховская И.А. К проблеме семантической классификации субстандартных лексических единиц медицинской направленности / И.А. Гроховская // Гуманитарные исследования. – 2020. – № 4 (76). – С. 37-44 (0.75 п.л.).

3. Гроховская И.А. К проблеме интерпретации субстандартных лексических единиц медицинской направленности (на примере семантической подгруппы «желудок») / И.А. Гроховская // Гуманитарные науки и образование. – 2019. – Т. 10. – № 1 (37). – С. 134-139 (0.88 п.л.).

4. Гроховская И.А. К проблеме интерпретации субстандартных лексических единиц медицинской направленности (на примере семантической группы «органы человека») / И.А. Гроховская, Г.В. Файзиева // Вестник Пятигорского государственного университета. – 2019. – № 1. – С. 157-169 (1.38 п.л.).

#### **Статьи в журналах, сборниках научных трудов и материалов научных конференций**

5. Гроховская И.А. Семантический анализ субстандартных лексических единиц семантической подгруппы «беременность» (на материале английского и русского языков) / И.А. Гроховская // Основные проблемы современного языкознания: Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 57-62 (0.44 п.л.).

6. Гроховская И.А. Прагматический компонент в структуре значения субстандартной лексической единицы / И.А. Гроховская // Основные проблемы современного языкознания: Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции / Сост. Б.Н. Батырбекова. – Астрахань, 2021. – С. 39-49 (0.69 п.л.).
7. Гроховская И.А. Семантический анализ русскоязычных субстандартных лексических единиц семантической подгруппы «голова» / И.А. Гроховская // Язык и межкультурная коммуникация: Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции / Сост. Е.Н. Шугаева. – Астрахань, 2021. – С. 43-48 (0.44 п.л.).
8. Гроховская И.А. Семантический анализ субстандартных лексических единиц семантической подгруппы «зубы» / И.А. Гроховская // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: Сборник материалов XV Международной научно-практической конференции / Сост. Е.Н. Шугаева. – Астрахань, 2021. – С. 76-83 (0.5 п.л.).
9. Гроховская И.А. Актуализация семантических характеристик субстандартных лексических единиц семантического поля «медицина» в медийном дискурсе / И.А. Гроховская // Язык в межкультурном пространстве XXI века: взгляды и научные исследования, перспективы развития: Материалы Международной научно-практической конференции / Сост. Е.Н. Горбачева, Е.М. Торбик. – Астрахань, 2021. – С. 85-89 (0.31 п.л.).
10. Гроховская И.А. Теоретические предпосылки изучения субстандартной лексики / И.А. Гроховская // Креативная лингвистика: Сборник научных статей. – Вып. 3. – Астрахань, 2020. – С. 95-99 (0.31 п.л.).
11. Grokhovskaya I.A. The role of a substandard component in the general language system: to the statement of a problem / I.A. Grokhovskaya // Студентство. Наука. Иноземна мова: Збірник наукових праць студентів, аспірантів та молодих науковців. – Харків, 2019. – С. 13-16 (0.25 п.л.).
12. Гроховская И.А. Профессиональный жаргон как объект лингвистического исследования / И.А. Гроховская // Основные проблемы современного языкознания: Материалы X Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2018. – С. 17-21 (0.56 п.л.).
13. Grokhovskaya I.A. The relevance of professional jargons researching / I.A. Grokhovskaya // Студентство. Наука. Иноземна мова: Збірник наукових праць студентів, аспірантів та молодих науковців. – Харків, 2018. – С. 26-28 (0.5 п.л.).
14. Гроховская И.А. Современные подходы к классификации профессиональных жаргонов / И.А. Гроховская // Наука и практика в XXI веке: Межвузовский сборник научных трудов. – 2018. – С. 3-7 (0.44 п.л.).
15. Гроховская И.А. Подходы к интерпретации понятия «жаргон» в отечественной лингвистике / И.А. Гроховская // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. – 2018. – С. 93-98 (0.44 п.л.).

16. Гроховская И.А. Проблемы и перспективы изучения прагматики оценки в филологических исследованиях / И.А. Гроховская // Наука и образование: от теории к практике: Материалы I Межрегиональной научно-практической конференции. – Институт среднего и дополнительного профессионального образования Астраханского государственного университета, 2017. – С. 209-211 (0.38 п.л.).